УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ / UMOWA O WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ

м. Київ **__ «25.01» 2024 року**

I. **Сторони меморандуму / Strony niniejszej Umowy**

Інститут розвитку освіти і науки «ЗНАННЯ» / Instytutem rozwoju edukacji i nauki „WIEDZA"

Представник / Reprezentatywny: Андрій Боровик, директор /Andrzej Borowik , dyrektor

Юридична адреса / Adres prawny: ul. Skautów 5/23 , 20-055 Lublin,

Контакти / Kontakty: ul. Skautów 5/23 , 20-055 Lublin,

Тел. / Tel.: +48 88 250 33 99

E-mail: osvita.lublin@gmail.com

Далі – ІРОН «Знання» або співорганізатор / dalej w dół linii IREiN „WIEDZA" lub współorganizator

Інститут педагогіки Національної академії педагогічних наук України /Instytut Pedagogiki Narodowej Akademii Nauk Ukrainy

Представник / Reprezentatywny: Олег **Топузов,** директор/ Олег Топузов, dyrektor

Юридична адреса / Adres prawny: вул. Січових Стрільців, 52-д, м. Київ, 04053,Україна / Św. Sichovyh Striltsiv, 52-d Kijów, 04053, Ukraina

Tel./ Тел: +38 (044)481-37-10

E-mail:ip_naps@undip.org.ua

Далі – Інститут або співорганізатор / d'alej len Instytut lub współorganizator

у подальшому разом іменуються як Сторони, уклали Угоду про міжнародну співпрацю (далі – Угода) Umowa o współpracy międzynarodowej (d'alej len – Umowa)

Асоціація керівників шкіл України (АКШУ)/ USHA Ukrainian School Heads Association

Представник/ Reprezentatywny: Олена Онаць, Президент АКШУ

Юридична адреса / Adres prawny: проспект Перемоги, 7-а, м. Київ, 01113, Україна (Фактична адреса) : вул. Січових Стрільців, 52-д, м. Київ, 04053,Україна / Św. Sichovyh Striltsiv, 52-d Kijów, 04053, Ukraina

Тел /Тел:+38(044) 481-37-46

E-mail: olena.onats@gmail.com

Далі – АКШУ або співорганізатор/ d'alej len USHA

II. **Przedmiot Umowa**	**II.** **Предмет Угоди**
1 Strony postanowiły zawrzeć Porozumienie trójstronne, którego celem jest współpraca w działalności naukowej, edukacyjnej i metodycznej, kulturalnej i organizacyjnej i organizacyjne	Сторони вирішили заключити тристоронню Угоду, метою якої є співпраця в науковій, навчально-методичній, культурній та організаційній діяльності
2 Strony niniejszej UMOWY współpracują w następujących obszarach: organizacja wspólnych badań naukowych i publikacji - realizacja wspólnych prac badawczych i/lub dydaktyczno-metodycznych; - wspólne organizowanie konferencji naukowo-praktycznych i naukowo-metodologicznych, seminariów i innych wydarzeń naukowo-praktycznych; -wspólne uczestnictwo w europejskich programach naukowych i edukacyjnych na zasadzie partnerstwa; - opracowywanie monografii, podręczników edukacyjnych i praktycznych, doradców i innych produktów - staże kadry naukowo-pedagogicznej; - wspólne publikacje naukowe i praktyczne wymiana materiałów naukowych i naukowo-metodycznych oraz innych publikacji; - wymiana doświadczeń w zakresie organizacji procesów edukacyjnych i zarządzania w oświacie; - realizacja wspólnych projektów; - organizacja i prowadzenie szkół	2 Сторони цього УГОДИ здійснюють співробітництво в таких галузях: організація спільних наукових досліджень та публікацій -здійснення спільної науково-дослідної і/або навчально-методичної роботи; - спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій, семінарів та інших науково-практичних заходів; -спільна участь у Європейських науково-освітніх програмах на партнерських засадах; - підготовка монографій, навчально-методичних та практичних посібників, порадників та іншої продукції - стажування наукових та науково-педагогічних педагогічних працівників; - спільні науково-практичні публікації обмін науковими та науково-методичними матеріалами та іншими публікаціями; - обмін досвідом в організації освітнього та управлінського процесів у освіті;

językowych; - wspólna organizacja i prowadzenie wydarzeń kulturalnych, edukacyjnych, naukowych i pedagogicznych	- виконання спільних проєктів; - організація та проведення мовних шкіл; - спільна організація та проведення культурно-освітніх науково-педагогічних заходів
3. Dla maksymalnej efektywności tej współpracy obie Strony Porozumienia muszą rozwijać wszelkie tradycyjne formy działalności naukowo-dydaktycznej oraz inicjować i upowszechniać innowacyjne formy, a mianowicie: organizację różnorodnych seminariów, forów, sympozjów, konferencji naukowych, wystaw z udziałem zaproszenie zainteresowanych organizacji i firm itp. Strony współpracują z podmiotami gospodarczymi, organami administracji państwowej i władzami lokalnymi, strukturami publicznymi i prywatnymi, fundacjami, organizacjami charytatywnymi itp. w swoich krajach w celu realizacji prac zgodnie z niniejszą Umową .	3. Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми науково-освітньої освітньої діяльності, та ініціювати і поширювати інноваційні, а саме: організація різноманітних семінарів, форумів, симпозіумів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній тощо. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади, громадськими та приватними структурами, фондами, благодійними організаціями тощо в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.
4. Strony zobowiązują się do przestrzegania warunków związanych z rozpowszechnianiem wyników badań uzyskanych zgodnie z niniejszą Umową, wyników naukowo-technicznych, informacji, raportów, doświadczeń, wiedzy itp., które są określone jako poufne.	4. Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди, науково- технічні результати, інформації, звіти, досвід, знання тощо, які визначаються як конфіденційні.
5. Wyniki badań i dokumentacja mogą być wykorzystane do uzyskania patentów i know-how (zgodnie z	5. Результати досліджень та документація можуть бути використані для отримання

wymogami obowiązującymi w tym kraju) oraz przekazywane pomiędzy Stronami na podstawie odrębnych umów.	патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.
III. **Záverečné ustanovenia**	**III.** **Заключні положення**
1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy pod warunkiem złożenia pisemnego oświadczenia w terminie miesiąca. Umowa może zostać zmieniona odpowiednimi załącznikami w formie pisemnej za obopólną zgodą obu Stron.	1. Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за один місяць. Угода може бути змінена відповідними додатками у письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.
2. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku ukraińskim i polskim w trzech jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze Stron), które mają tę samą moc prawną dla każdej ze Stron. Niniejsza umowa nie pociąga za sobą żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.	2. Ця Угода складена українською та польською мовами в трьох однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.
W Lublin dnia 25.01.2024 _____ **(data)** **(sygnatura)** **Andrzej Borowik dyrektor**	**У Києві** _____ _____ **(дата)** **(підпис)** **Олег ТОПУЗОВ директор** _____ _____ **(дата)** **(підпис)** **Олена ОНАЦЬ Президент АКШУ**

Instytut Rozwoju Edukacji i Nauki
WIEDZA
NIP: 7123461848, Reg. 526457494
e-mail: oswita.lublin@gmail.com